Porównanie tłumaczeń Psalmów 119:161

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Książęta prześladują mnie bez powodu, Lecz moje serce drży przed Twoim Słowem.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Książęta prześladują mnie zupełnie bez powodu, Lecz moje serce drży przed Twoim Słowem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Władcy prześladują mnie bez przyczyny; moje serce zaś boi się twoich słów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Książęta mię prześladują bez przyczyny; wszakże słów twoich boi się serce moje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ?? Szin |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Szin Możni prześladują mnie bez powodu, moje zaś serce lęka się słów Twoich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Książęta prześladują mnie bez przyczyny, Lecz serce moje lęka się słowa twego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Szin* Możni bez powodu mnie prześladują, lecz moje serce drży przed Twoim słowem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Możni prześladują mnie bez przyczyny, lecz moje serce lęka się tylko słów Twoich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szin Możni prześladują mnie bez przyczyny, lecz [tylko] Twojego słowa boi się moje serce. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niewinnie ścigają mnie książęta, bo przed Twoim słowem drży moje serce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Książęta prześladowali mnie bez powodu, lecz serce moje bało się twoich słów. |

1. 1) <x>290 66:2</x> [↑](#footnote-ref-2)